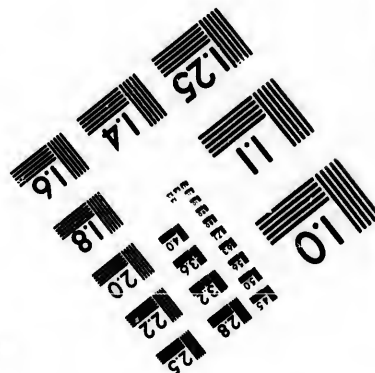
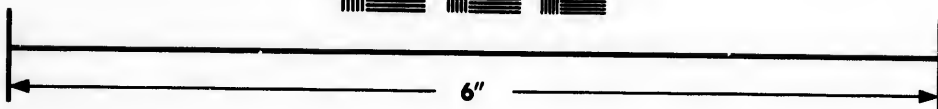
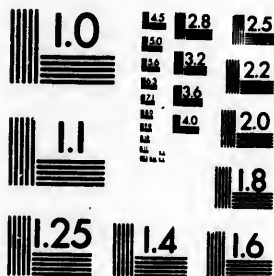


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1986

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

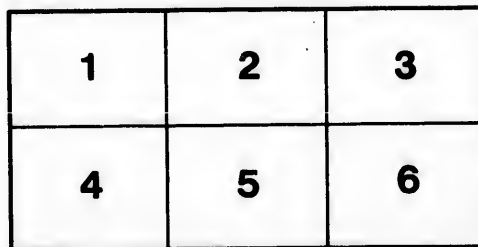
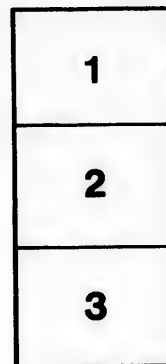
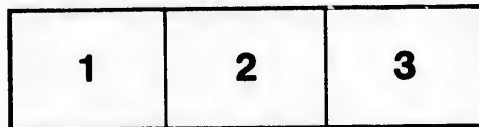
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ails
du
modifier
une
page

rata
o

meture,
à

32X

ALASKA INDIAN DICTIONARY



COMPILED BY
CHARLES A. LEE

PUBLISHED BY
LOWMAN & MANFORD STATIONERY AND PRINTING CO.
SEATTLE, WASHINGTON.

COPYRIGHTED 1924



ALEUTIAN INDIAN AND ENGLISH DICTIONARY

COMMON WORDS IN THE

DIALECTS OF THE ALEUTIAN INDIAN
LANGUAGE

AS SPOKEN BY THE

OOGASHIK, EGASHIK, EGEKIK, ANANGASHUK AND
MISREMIÉ TRIBES AROUND SULIMA RIVER
AND NEIGHBORING PARTS OF THE
ALASKA PENINSULA.

COMPILED BY
CHARLES A. LEE.

OOGASHIK, 1896.

PUBLISHED BY
LOWMAN & HANFORD STATIONERY & PRINTING CO.
SEATTLE, WASH.

t
n
T
t
t
v
t
v
h
c
v

PREFACE.

The author, in placing this little book before the public, feels that in so doing he adds his mite to the useful and timely literature of the day. The ground has not been covered before, and all travelers in the Alaskan Peninsula will appreciate to its fullest extent the purpose of this work.

The aborigines of this far away country have no written language, and this work aims to put before the traveler or trader a means of communication with this people which it is hoped will be of mutual benefit to both.

Many years of residence in this country and thorough familiarity with its people, have, we believe, well equipped us for the realization of our task.

THE AUTHOR.

Ar
Ar
Ar
Ar
Al
Ab
Al
Al
Al

Ba
By
Be
Big
Be
Be

Bro

ALASKA INDIAN DICTIONARY.

A

Anchor	<i>Cets-yuk.</i>
Arrow	<i>Rakik-vit.</i>
Arm	<i>Tat lik.</i>
Anger, exclamation of	<i>E-ke.</i>
Almanac, date	<i>Shis-lak.</i>
Above, up	<i>Mia.</i>
All right, good	<i>A-shik-tuk.</i>
Ahead, go, to take	<i>Cita.</i>
All gone	{ <i>Beachie-muk,</i> <i>or Beduk.</i>

B

Bad, ugly, no good	<i>Asi-duk.</i>
By and by, soon, after	<i>Ataku</i>
Beer—made of flour	{ <i>Ma-cooloe,</i> <i>or Bi-vak.</i>
Big, large, great	<i>Bul-shoi</i>
Beaver	<i>Ba-luk-tak.</i>
Beans	<i>Bo-bik.</i>
Bread	{ <i>Cla-pahk, or</i> <i>Clip-par.</i>

Breast	<i>Cat-gat.</i>
Box, chest	<i>Ca-sik.</i>
Butter	<i>Mus-lik.</i>
Boy, young man	<i>Malt-jiska.</i>
Bag, pouch	<i>Mu-shuk.</i>
Black, sunburnt	<i>Rap-kie.</i>
Biscuit	<i>Shuko-lenik.</i>
Brush	<i>Charie-duk.</i>
Bear	<i>Ta go ga.</i>
Bring, here	<i>Tie-de-kruk.</i>
Blankets	<i>U-lik.</i>
Bend, to hide	<i>Laffa-lutten.</i>
Building, house	<i>Damo.</i>
Brave, get out	<i>U-na.</i>
Believe, to think	<i>Ba-talie.</i>
Break, to spoil	<i>Cup-li-ku.</i>
Buy, to sell	<i>Ca-bu-shak.</i>
Book, paper, letter	<i>Cali-kam.</i>
Below, down	<i>U-na-nie.</i>
Boat	<i>Ba-lia.</i>
Bless, to cross	<i>Ma-lish-ie.</i>
Beluga or white whale	<i>Ba-tuku.</i>
Bacon	<i>Shit-Dinkie.</i>
Barrel, keg	<i>Bou-ska.</i>

C

Codfish	<i>A-te-pa.</i>
Chewing tobacco	<i>Agolo-kuluk.</i>
Cartridge	<i>Ba-tlouk.</i>

Cover, to cover	<i>Ba-tua.</i>
Church	<i>Chur-ko.</i>
Coffee	<i>Caffie-amuk.</i>
Close by, short distance	<i>Lak-shini-tuk.</i>
Church warden	<i>Sta-rosta.</i>
Calico	<i>Shit-sak.</i>
Coal	<i>U-klie.</i>
Coal oil, preacher	<i>Ca-shak.</i>
Cry, to make noise	<i>Cia lu-ten.</i>
Carry	<i>Elak-yuk.</i>
Cross, to bless	<i>Ma-lish-ie.</i>
Clean, to drink	<i>Shak-shak.</i>
Cap, hat	<i>Sla-bak.</i>
Cold, old, year, winter	<i>Snik.</i>
Chief, king	<i>Ty-on.</i>
Come here	<i>Tia-lutten.</i>
Cup	<i>Chic-shak.</i>
Change	<i>Uk-liku.</i>
Come, to return	<i>Alleirie-rie-kuk.</i>
Cooking, pot	<i>As-juk.</i>
Capsize, to turn over	<i>Baluk-liku.</i>
Cooper	<i>Bou-skie.</i>
Coat	<i>La-mie.</i>

D

Door, to shut the door	<i>Batu-luko.</i>
Deer	<i>Elinec.</i>
Dried Salmon	<i>Ehku-lanie.</i>
Dance, festivity	<i>Que-elat.</i>

Dislike, exclamation of	-----	<i>Chin.</i>
Don't drop that	-----	<i>Chak-enilshu.</i>
Dig, to mine, mineral	-----	<i>Com-juk.</i>
Drilling, sheeting	-----	<i>Mit-kalie.</i>
Don't know	-----	<i>Mat-loun.</i>
Drink, to Clean	-----	<i>Shak-shak.</i>
Duck	-----	<i>Shako lu-gen.</i>
Disgust, exclamation of	-----	<i>U-nalu keja.</i>
Down, below	-----	<i>U na-nie.</i>
Day after tomorrow	-----	<i>U-naku-miatsku.</i>
Distance, long, far away	-----	<i>Iak-shik-tuk.</i>
Dog	-----	<i>Sa-bacca.</i>
Date, Almanac	-----	<i>Shis-lak.</i>
Dog harness	-----	<i>Ela-kat.</i>

E

Empty, nothing	-----	<i>Bu-kau-coku.</i>
Egg	-----	{ <i>Ca yaunk, also</i> <i>Ma-nik.</i>
Eat, strychnine	-----	<i>Qi-shak.</i>
Engine, machinery, reloading tools	-----	<i>Ma-shin-ak.</i>
Extinguish	-----	<i>Nipo-muko.</i>
Ears	-----	<i>Tin-duk.</i>
Ebb, to go away	-----	<i>Te-ire-duk.</i>
Enough	-----	<i>Tawia.</i>

F

Fishing boat	-----	<i>Ba-lia.</i>
Father	-----	<i>Baba rat.</i>

Finger	<i>Cuni-umen.</i>
Fire	<i>Ca-nak.</i>
Fill up with water	<i>Emer-isna.</i>
Foot	<i>Et-kat.</i>
Far away, long distance	<i>Qak shik-tok.</i>
Festivity, dance	<i>Que-elat.</i>
Fur	<i>Musk-roa.</i>
Flour	<i>Mu-kak.</i>
Frying-pan	<i>Skal-tuk.</i>
Fetch here	<i>Toe-skin.</i>
Fish, salmon	<i>Ariba, also Sa-yak.</i>

G

Good, all right	<i>A-shik-tuk.</i>
Great number, plenty	{ <i>Min-nuko, also</i> <i>Eme lik-tuk.</i>
Get out, brave	<i>U-na.</i>
Go home	<i>Toa-lutten.</i>
Go to	<i>Akie, also Akink.</i>
Get out of the way	<i>Aw-wa.</i>
Gone	<i>Be-duk.</i>
Great, big, large	<i>Bul-shoi.</i>
Go ahead, to take	<i>Cita.</i>
Grouse	<i>Cola baska.</i>
Give to me	<i>Emik-rue.</i>
Go that way	<i>Qachun.</i>
Goose	<i>La-yik.</i>
Good (Russian)	<i>Slabna.</i>
Gong	<i>Cheaw jak.</i>

Go ahead more	<i>Chal-lie.</i>
Good day, greeting	{ <i>Chie-moca, also</i> <i>Chu-mia.</i>
Go away, to ebb	<i>Tie-ire-duk.</i>
Girl	<i>Tueb-jouski.</i>
Grass	<i>U-bou-gik.</i>
Gunpowder	<i>Bo-ruk.</i>
Gray wolf	<i>Ca-yanie.</i>

H

Hand	{ <i>Arkat, also</i> <i>Aig-what.</i>
Hot cakes, slap jacks	<i>Alat-jes</i>
Heavy	<i>Ak-tanak-tuk.</i>
Higher degree	<i>Bic ber-becka-luni.</i>
Handkerchief	<i>Bla-tuk.</i>
Hurry up, go faster	<i>Chuka-lutten.</i>
Half	<i>Cup-muk.</i>
How many, how much	<i>Copt-jinik.</i>
Half of	<i>Cu-pa.</i>
Heavy rope	<i>Elaf-kuk.</i>
Hide, to bend	<i>Laffa-lutten.</i>
Here	<i>Wai, also ma-na.</i>
Hair	<i>Nu jat.</i>
Head	<i>Na-shuk.</i>
How, who	{ <i>Nalima, nau-gau,</i> <i>e-na-ma.</i>
Hunting	{ <i>Shuk-tie, also</i> <i>Layik-shuk-tie.</i>

Hat	<i>Sla-bok.</i>
Hour, watch	<i>Cha-sat.</i>
Hatchet	<i>Ta puluk.</i>
Horns	<i>Cherun-rak.</i>
Harpoon	<i>Tak-shit.</i>
House	<i>Domo.</i>
Hot, warm	<i>Ukt-nactuk.</i>
Hammer	<i>Mallie-tuk.</i>
Holiday	<i>Bras snik.</i>

I

I thank you (Russian)	<i>Bassie pa.</i>
I will not	<i>Buft-jini-toa.</i>
I don't like to	<i>Beningen-rituk.</i>
Ill humor	<i>Comak-tuk.</i>
I thank you for what I ate	<i>Co-yana.</i>
Inside, in the house	<i>Ca-manie.</i>
I give to you	<i>Cun-nie.</i>
In	<i>In iiku.</i>
I don't know	<i>Nat-loun.</i>
In that direction	<i>I-gai.</i>
In the village	<i>Co-nan-nie.</i>
I, me	<i>Min-gee.</i>

J

Joking	<i>Lingen aka.</i>
Jacket	<i>Bal-duk.</i>

K

Kiss, to kiss	<i>Belchie-luko.</i>
Knife	<i>Nu-shuk.</i>
King salmon	<i>Taria-kuk.</i>
Kettle	<i>Chij-nie.</i>
King Salmon River	<i>Cocto bik.</i>
Kulicadak River	<i>Culicu daknie.</i>
Key, lock, to lock	<i>Cluts-juk.</i>
Know, to think	<i>Ba-nem mia.</i>
Keep quiet	<i>Stades.</i>

L

Land otter	<i>O-ka ja.</i>
Large, big, great	<i>Bul-shoi.</i>
Letter, paper, book	<i>Cali-kam.</i>
Lock, to lock, key	<i>Cluts-juk.</i>
Linen, thread	<i>Cluk-yak.</i>
Lie, to tell a lie	<i>Ek-lut.</i>
Liar	<i>Eklu ten.</i>
Leg	<i>E-ruk.</i>
Lead	<i>Emar-ganuk.</i>
Load, loaded	<i>Emerk-tuk.</i>
Leaf tobacco	<i>Ig-mik.</i>
Lamp	<i>Lam-bak.</i>
Look out now	<i>Lengen-aka.</i>
Lard	<i>Man-tenka.</i>
Look, to see	<i>Ma-gut.</i>

Look here, listen	<i>Tauk-ru.</i>
Long distance	<i>Iak-shik-tuk.</i>
Leave, to walk	<i>A-jak-tuk.</i>

M

Much, many, very	{ <i>Men-nuco, also</i> <i>An-gte.</i>
Make, to work	<i>Ala-bur-tut.</i>
Molosses	<i>Bata-kak.</i>
Mink	<i>Copt-jik-shuk.</i>
Mad, angry	<i>Comuk-tuk.</i>
Mine, mineral, to dig	<i>Com-juk.</i>
Moccasins	<i>Comuk-saks.</i>
Moon, mouth	<i>Ira-luk.</i>
Mittens	<i>Lum-shuks.</i>
Many years to you, a new year's greeting	<i>Men-nuco-elatta.</i>
Machinery, engine, reloading gear	<i>Mashin ak.</i>
Mast, pole, stick	<i>Na-pak-tet.</i>
Matches	<i>Spit-kanik.</i>
Match	<i>Spit-ska.</i>
Money, to pay	<i>Tinkie.</i>
Mighty, strong	<i>Tul-ril-nik.</i>
Me, I	<i>Win-gee.</i>
Mouth	<i>Can-nent.</i>
Make noise, to cry	<i>Cia-luten.</i>
More	<i>Chal lie.</i>
Moose	<i>Tun-tun.</i>

N

No good, bad	<i>Asi-duk.</i>
Native—one man canoe	<i>Ca-yak.</i>
Native—two man canoe	<i>Ca-yak-bak.</i>
Native—three man canoe	<i>By-darkey.</i>
Native—skin overcoat	<i>Barkey.</i>
Native—water-proof	<i>Cama-linka.</i>
Native—earth house	<i>Bearra-berrie.</i>
Nothing, empty	<i>Bukan-kuka.</i>
Noise, disturbance	<i>Cia-luten</i>
No	<i>Neito, also cong-a.</i>
Nail, nails	<i>Ek-yuk-tel.</i>
Now	<i>Noo-tun.</i>

O

Outside	<i>Ok man nie.</i>
Oilskin	<i>Cama-linka.</i>
Over night, sleep	<i>Counk-tuk.</i>
Over there	<i>Can-nia.</i>
Out of	<i>In-liku.</i>
Old, year, winter	<i>Snik.</i>

P

Pants	<i>Ut-ruks.</i>
Pound	<i>Ush-hak.</i>
Pay, money	<i>Tinkie.</i>
Plenty, great number	<i>Eme-lik-tuk.</i>

Pot cooking	-----	<i>As juk.</i>
Parents	-----	<i>An-jiat jie.</i>
Pillow	-----	<i>Be-tuska.</i>
Preacher, coal oil	-----	<i>Ca-shak.</i>
Pike	-----	<i>Cal rek.</i>
Paper, book, letter	-----	<i>Cali-kam.</i>
Potatoes	-----	<i>Cal-tucket.</i>
Primers	-----	<i>Cap-silak.</i>
Pocket	-----	<i>Cat manie.</i>
Pain sick	-----	<i>Coup tuk.</i>
Pour out, to	-----	<i>Ela-luko.</i>
Pull out of, in, to	-----	<i>In-liku.</i>
Push	-----	<i>Chin-liku.</i>
Pouch, bag	-----	<i>Mu-shuk.</i>
Pole, mast, stick	-----	<i>Na pak-tet.</i>
Pipe	-----	<i>Truth-ka.</i>
Plate	-----	<i>Tous-jik.</i>
Put it down	-----	<i>Tlek-hue.</i>

R

Right, here, there	-----	<i>Wia.</i>
Return, to come	-----	<i>At-tierie-kuk.</i>
Revolver	-----	<i>Pistol-tak.</i>
Red fox	-----	<i>Canel lenuk.</i>
Red rock	-----	<i>Lis-sissa.</i>
Rifle	-----	{ <i>Russu, also</i> <i>Rifet anak.</i>
Rabbit	-----	<i>Us kanat.</i>
Rope	-----	<i>Bla-din ag.</i>

S

Shut up -----	<i>Cayaka-yui.</i>
Sloop -----	<i>Skoon-ik.</i>
Schooner, vessel -----	<i>Skoon-ik.</i>
Schooner, two masts -----	{ <i>Cayak-bak</i> <i>Skoon-ik.</i>
Schooner, three masts -----	{ <i>Bydarkey</i> <i>Skoon-ik.</i>
Stick, mast, pole -----	<i>Na pak-tet.</i>
Salt pork -----	<i>Shit-dinkie.</i>
Sugar, sweet -----	<i>Shak-alak.</i>
Sunburnt, black -----	<i>Rap kie.</i>
Stocking -----	<i>Re-ik-tik.</i>
Shot gun -----	<i>Na tuta.</i>
Scissors -----	<i>Nu-shu shuk.</i>
Sheeting -----	<i>Mit-kalie.</i>
See, to look -----	<i>Ma gut.</i>
Soap -----	<i>Me-lak.</i>
Small, little -----	<i>Ma-linkie.</i>
Spoon -----	<i>Lu-shaka.</i>
Shirt -----	<i>Luma-han.</i>
Strong, mighty -----	<i>Tul-rit-nik.</i>
Salt -----	<i>Tarie-uk.</i>
Shot -----	<i>Tlo-pit.</i>
Shoes -----	<i>Sol-ka-ya.</i>
Soldier -----	<i>Sol-da-tat.</i>
Second chief -----	<i>Sa-ga-sik.</i>
Sit down -----	{ <i>Accoma-luten, also</i> <i>Sea-des.</i>

Sun, day -----	<i>Shinor-huk.</i>
Swan -----	<i>Shakola.</i>
Sea otter -----	<i>Acht-nak.</i>
Slap-jacks, hot-cakes -----	<i>Alat-jes.</i>
Steamer -----	<i>Bala-kuta.</i>
Smoking tobacco -----	<i>Bouj-wak.</i>
Smoke—to smoke -----	<i>Bo-juk.</i>
Stove -----	{ <i>Blito, also</i> <i>Ca minak.</i>
Snuff, tobacco box -----	<i>Bluska.</i>
Sabbath, holiday -----	<i>Bras-snik.</i>
Saw, to saw -----	<i>Bilok.</i>
Sail, tent -----	<i>Blat-ka.</i>
Sleep one night -----	<i>Counk-tuk.</i>
Snore -----	<i>Cona-jak.</i>
Spoil, to break -----	<i>Cup-liku.</i>
Sell, to buy -----	<i>Cabu-shak.</i>
Speak, to tell -----	<i>Cop-rit.</i>
Spyglass -----	<i>Crino etuk.</i>
Sleigh dog -----	<i>Crik-mit.</i>
Skates, to skate -----	<i>Can gik.</i>
Sick pain -----	<i>Capu tuk.</i>
Squirrel -----	<i>Can ganit.</i>
Strychnine, eat -----	<i>Io shak.</i>
Seal -----	<i>I-shor-it.</i>
Short distance -----	<i>Iak shini-tuk.</i>
Sleigh -----	<i>I-com eak.</i>
Store -----	<i>Laf ka.</i>
Shovel, to shovel -----	<i>La patka.</i>

T

To come, to return	<i>At-tierie-kuk.</i>
To sit down	{ <i>Accoma-luten, also</i> <i>Sea-des.</i>
To make, to work	<i>Ala-bur-tut.</i>
To go home.	{ <i>Aniten, also</i> <i>Toa-luten</i>
To travel, to get out	<i>An-na.</i>
To leave to walk	<i>Ayak-tuk.</i>
To smoke, smoke	<i>Bo-yuk.</i>
To kiss, kiss	<i>Betchie-luko.</i>
To saw, saw	<i>Bilok.</i>
To cover, cover	<i>Ba-tua.</i>
Tent, sail	<i>Blat-ka.</i>
To understand, to know	<i>Banie-mia.</i>
To capsize, to turn	<i>Buluk-likuk.</i>
To think, to believe	<i>Ba-talie.</i>
To take, to go ahead	<i>Cila.</i>
To break, to spoil	<i>Cup-liku.</i>
To buy, to sell	<i>Ca-bu-shak.</i>
To trap, trap	<i>Coup canie.</i>
To speak, to tell	<i>Cop-rit.</i>
To cry, to make noise	<i>Cia-luten.</i>
To lock, lock, key	<i>Cluts-juk.</i>
To mine, mineral, to dig ...	<i>Com-juk.</i>
To sea, to travel	<i>Cayak-eluten.</i>
To skate, skate	<i>Can gik.</i>
Trader	<i>Co-peska.</i>
Thread, linen	<i>Cluk-yak.</i>

To lie, falsehood	<i>Ek-lutten.</i>
To pour out	<i>Elak-luko.</i>
To carry to	<i>Elak-yuk.</i>
To fill up with water	<i>Emer-reis-na.</i>
To load, loaded	<i>Emerk-tuk.</i>
To undress	<i>Enak-ten.</i>
To eat, also strychnine	<i>Io shak.</i>
To pull out of, in	<i>In-liku.</i>
To hide, to bend	<i>Laffa-luten.</i>
To cross, to bless	<i>Ma lish-ie</i>
Tanned sealskin	<i>Muk luk.</i>
To see, to look	<i>Ma-gut.</i>
To-morrow	<i>Cun no ko.</i>
That, this	<i>Ma na.</i>
To extinguish	<i>Nipa-lima.</i>
To drink, to clean	<i>Shak-shak.</i>
Table	<i>Stu-lik.</i>
Tea	<i>Chy, also Chy amuk</i>
To go away, to ebb	<i>Tie-ire-duk.</i>
Tidewater	<i>Ta-nuk.</i>
Teeth	<i>U-dit, also Ut-jank.</i>
To change	<i>Uk-liku.</i>
There, right, here	<i>Wai.</i>
To-day	<i>Nu-tun.</i>
Thank you	<i>Que ena.</i>

U

Understand, to know	<i>Banie-mia.</i>
Under, open heaven, outside	<i>Cla-inie.</i>
Up town, in the village	<i>Cou anie.</i>
Undress	<i>Enak ten.</i>

V

Very	<i>An-gle.</i>
Village	<i>A nit.</i>
Vessel	<i>Skoo-nik.</i>

W

Work, to make	<i>Ala-bur-tut.</i>
Whale	<i>Aror-un.</i>
Walk, to leave	<i>Ayak-tuk.</i>
Wind	<i>Ak lak.</i>
Wind, N. W.	<i>Cla-nik.</i>
Wind, N. E.	<i>Wa-shak.</i>
Wind, S. W.	<i>Wa-gak.</i>
Wind, S. E.	<i>Un-gal-lak.</i>
White whale, or beluga	<i>Batu-ku.</i>
Water-proof	<i>Cama-linak.</i>
Who, whose, whom	<i>Cina.</i>
Water	<i>Muka-muk.</i>
Wood	<i>Mo-ruk.</i>
Wolverine	<i>Mats-jaro-alik.</i>
Where	<i>Na-ma.</i>
Whetstone	<i>Naru-vik.</i>
Winter, cold, old, year	<i>Snik.</i>
Watch, hour	{ <i>Chy-ganik, also</i> <i>Cha-sat.</i>
What do you say	<i>Tia-cia-lou.</i>
What do you want	<i>Tie-ens-lou.</i>
Woman, wife	<i>Tar-link.</i>

Whiskers	<i>Un-gia.</i>
Warm, hot.....	<i>Ukt-nak tuk.</i>
Whiskey (Russian).....	<i>Wodka.</i>
Welcome	<i>Qee-enaduk.</i>

Y

Yes	<i>A-A.</i>
Yard	<i>Iar-dak.</i>
You, yours.....	<i>Spit.</i>
Young man, boy	<i>Malt-jiska.</i>

ik.

also

NUMBERS AND MONEY.

-
1. *Atrik, lomik, lok.*
 2. *Malruk, nik, aipia.*
 3. *Panioon, pania.*
 4. *Staman.*
 5. *Tatliman.*
 6. *Aig-hung, lingen.*
 7. *Maltremik.*
 8. *Engluligen.*
 9. *Coulati-anuk.*
 10. *Cola, colnik.*
 14. *Stamanik.*
 15. *Tatlimanik.*
 20. *Swie-nak.*
 100. *En-javak.*

MONEY.

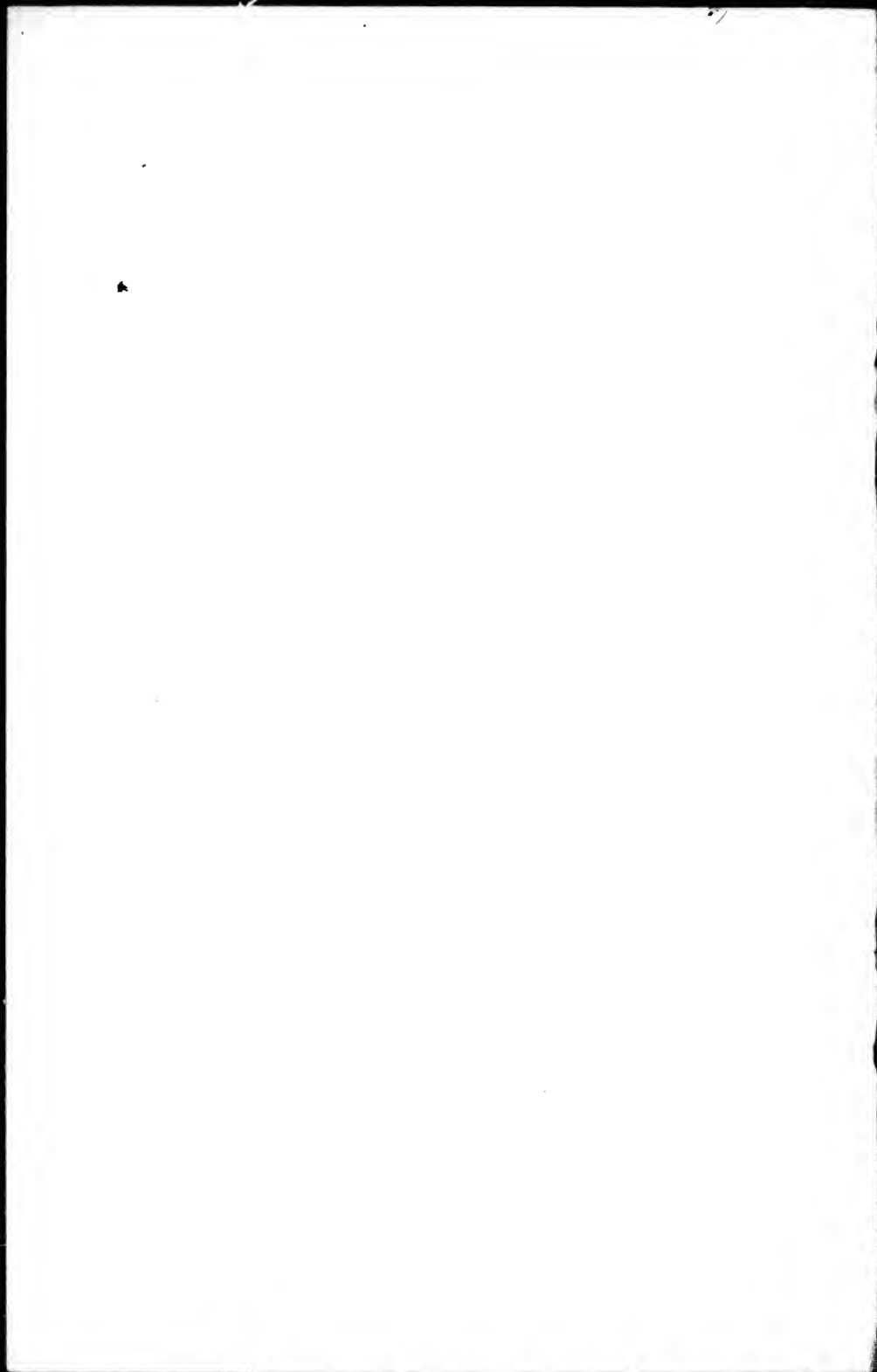
5 Cents	----- <i>Shit-veldak</i> -----	¼ Ruble.
10 Cents	----- <i>Cupa cupmuk</i> -----	½ Ruble.
20 Cents	----- <i>Agiemuk, atrik</i> ---	1 Ruble.
30 Cents	----- <i>Apia cupliku</i> -----	1½ Rubles.
50 Cents	----- <i>Penioon cupliku</i> --	2½ Rubles.
100 Cents	----- <i>Tatliman cupliku</i> --	5 Rubles.

Money always expressed in rubles.

APPENDIX.

It is the custom among these people to give persons and companies a name in their own language. Here is a list of a few who have been re-christened:

Mr. A. Garrick	<i>Attegen.</i>
Mr J. Ledger.....	<i>Cumjak.</i>
Mr. H. Osborn	<i>Patik.</i>
Mr. F. Kinger	<i>Cumlulinuk.</i>
Mr. P. Engell.....	<i>Pangenhacie.</i>
Mr. Chas. A. Lee	<i>Tyeechuka-lutten</i>
Capt. Johnson.....	<i>Bulshoie, Capitanik</i>
Capt. Heegaard.....	<i>Miktuk Capitanik.</i>
Capt Haze	{ <i>Companishak, Capi-</i> <i>tanik.</i>
Alaska Commercial Co.....	<i>Companishak.</i>
Wrangel	<i>Cujuju gamuk.</i>
Trading posts on the Bering sea side of peninsula	{ <i>Misremie, Chikong,</i> <i>Anangashook.</i>
Interior trading.....	<i>Ekegik.</i>
Pilot station on Sulima river	<i>Iyis amuk.</i>
Alaska Commercial Co., Head- quarters	<i>Mushigak.</i>





Headquarters for...

**Books, Maps and
Charts of Alaska...**

xxxxxx

PROSPECTORS' HAND BOOKS, MINING LAWS, Etc.

xxxxxx

Bruce's Book on Alaska

**Finely Illustrated,
Containing Map, Size 24 x 36,**

Cloth, \$1.25; Paper, 75c

xxxxxx

Lowman & Hanford

Stationery and Printing Co.

616 FIRST AVENUE

SEATTLE, WASH.

